

Список литературы

1. Захаренко Е. Н. Новый словарь иностранных слов / Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комарова, И. В. Нечаева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Азбуковник, 2008. – 1037 с. – Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/inostr-nov/1420061.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / В. М. Лейчик. – М., 1989. – 46 с.
3. Cambridge Dictionary. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/dictionary/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
4. Dictionary by Merriam-Webster: American's most-trusted онлайн словарь. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
5. Oxford Learner's Dictionaries. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
6. Peacock M. The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners / M. Peacock // ELT Journal. – 1997. – Vol. 51 (2). – P. 144–145.
7. Widdowson H. G. Aspects of Language Teaching / H. G. Widdowson. – Oxford : Oxford University Press, 1990.

References

1. Zaharenko E. N. (2008). Novyj slovar' inostrannyh slov [New Dictionary of Foreign Words]. Moscow: Azbukovnik.
2. Lejchik V. M. (1989). Predmet, metody i struktura terminovedeniya [The subject, methods and structure of terminology]. Moscow.
3. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/dictionary>.
4. Dictionary by Merriam-Webster: American's most-trusted. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>.
5. Oxford Learner's Dictionaries. Retrieved October 25 2019 Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
6. Peacock M. (1997). The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners // ELT Journal. Vol. 51 (2). P. 144–145.
7. Widdowson H. G. (1990). Aspects of Language Teaching: Oxford : Oxford University Press.

СООТНОШЕНИЕ ПРАГМАТИКИ И СЕМАНТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Донченко Елена Валентиновна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: edontchenko@mail.ru.

В статье дана характеристика прагматической лингвистики как отдельного научного направления исследования речевой деятельности, сформировавшегося во второй половине XX века в рамках коммуникативно-функционального языкознания. Это направление представляет собой неоднородную область исследований, в частности, в трактовке лингвистического времени во французском языке, где соотношение прагматики и семантики заслуживает особого внимания.

Ключевые слова: категория времени, прагматика, семантика, значение, смысл, виртуальная действительность, актуализация

CORRELATION OF PRAGMATICS AND SEMANTICS IN MODERN FRENCH LINGUISTICS

Donchenko Elena V., *Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., e-mail: edontchenko@mail.ru.*

The article gives the characteristic of pragmatic linguistics as a separate scientific direction of research of speech activity, formed in the second half of the twentieth century in the framework of communicative and functional linguistics. This direction is a heterogeneous area of research, in particular, in the interpretation of linguistic time in the French language, where the ratio of pragmatics and semantics deserves special attention.

Keywords: the category of time, pragmatics, semantics, meaning, virtual reality, actualization

Совершенно очевидно, что среди глагольных времён французского языка нет и двух форм, семантика которых могла бы совпадать. Однако значение глагольных времён не может рассматриваться только на основании критерия абсолютного соответствия и относительности. Необходимо учитывать аспектуальную и прагматическую характеристики действия.

Во второй половине XX века в рамках коммуникативно-функционального языкознания сформировалось новое направление, названное прагматической лингвистикой и характеризующееся исследованиями отношений между языковыми единицами и условиями их употребления в коммуникативно-прагматическом пространстве. Основоположниками этого направления во французском языкознании стали лингвисты О. Ducrot, J.-C. Anscombre, D. Maingueneau, J. Moeschler и многие другие [4, с. 339–351; 2, с. 37–51; 6, с. 149–180; 8, с. 158–170]. Разнообразие интересов исследователей французской прагматики вылилось в появление нескольких научных центров, один из которых, Парижский центр лингвистической или семантической прагматики, объединил учёных вокруг О. Дюкро и продолжил лингвистические традиции, заложенные А. Мейе, Г. Гийомом, Ф. де Соссюром, Э. Бенвенистом [7, с. 168–216; 5, с. 6–95; 9, с. 10–126; 3, с. 7–198].

Изначально важным для исследователей стало положение об интеграции прагматики в семантику, что позволяет рассматривать прагматические явления как часть языковой системы. Прагматика, как и семантика, занимается значением и выступает как стратегия познания, изучающая лингвистические явления через их употребление. Понимание соотношения прагматики и семантики равноценно решению проблемы разграничения значения и смысла, где значение (*signification*) – это категория семантическая и характеризует предложение, тогда как смысл (*sens*) – категория прагматическая, относится к высказыванию (*énoncé*) как совокупности речевых актов. Разграничивая эти понятия, Ж. Мёшлер и А. Ребуль вводят два уровня понимания языка: уровень системы и уровень употребления:



Учёные утверждают, что различие между синтаксисом и семантикой, с одной стороны, и прагматикой – с другой, является различием между языковой системой (*la langue*) и её использованием. Синтаксис и семантика изучают язык как систему знаков, прагматика изучает не сам язык, а его использование. Синтаксис формирует поверхностный уровень в соответствии с правилами корректного построения предложения, семантика – логический уровень на основе определённых правил, вместе они образуют систему, имеющую лингвистические значения. Роль прагматики – дополнить языковое (системное) значение, предоставляя данные для полной интерпретации предложения, являющегося объектом акта высказывания (*énoncé*) [8, с. 25–26]. Отличительной чертой французской прагматики, по мнению Л.П. Рыжовой, является её аддитивный характер, иными словами, лингвистическая прагматика не меняет значения языковой системы, а лишь выявляет новые возможности для строгого научно обоснованного анализа языковой действительности, включающей коммуникацию как совокупность социально-психологических, языковых, имманентных и трансцендентальных феноменов [1, с.16–17].

Ж. Мёшлер рассматривает языковую систему как языковой код, с помощью которого осуществляется коммуникация. Прагматическая интерпретация высказывания – это особая форма инференционной обработки, при которой информация непосредственно в ходе речевого общения передаётся и кодируется с помощью языковых средств. При этом, как видим, прагматическая информация тесно переплетается с семантической. Эта связь семантики и прагматики особенно характерна для французской лингвистики.

Что касается вопроса времени и его интерпретации в языке и дискурсе, в особенности семантики лингвистического времени и употребления глагольных форм, Ж. Мёшлер предлагает три порядка повествования: неперцептивное повествование, внутренне сфокусированное повествование и внешне перцептивное повествование. Каждый вид повествования выражен определёнными временными формами [8, с. 293–320].

В монографии «Время событий», посвящённой вопросам прагматики временной отнесённости, Ж. Мёшлер особое внимание уделяет проблеме соотносённости времени лингвистического и времени реальных событий. Опозиция между актуальной и виртуальной временной соотносённостью основана на следующем наблюдении автора. В предложенном автором примере: *Anne Reboul travaille sur un article* высказывание указывает на конкретного человека, тогда как предложение – лишь на возможность данного действия. Актуализацией *Anne* является конкретное лицо *Anne Reboul*, *un article* – данная статья о прагматике временной актуализации, над которой работала А. Ребуль, а данное высказывание относит нас к моменту осуществления данного действия. Слова *travaille* и *un article* играют важную роль благодаря своему семантическому наполнению, которое, будучи виртуальным, находит актуализацию в высказывании. Если данная фраза становится частью высказывания говорящего, она приобретает темпоральную актуализацию, которая соответствует возможной локализации данного действия во времени. Причём событие, о котором идёт речь в высказывании, может предшествовать его актуализации или следовать за ней, то есть моментом речи. Что касается временных форм глагола, они не имеют актуализации, семантика их виртуальна. Таким же образом необходимо отличать временные адвербиалы (наречия времени, даты) от глагольных времён. Глагольные времена являются для глагола такими же актуализаторами, какими являются детерминативы для имён существительных. Функция глагольного времени состоит в том, чтобы виртуальное действие, событие или состояние сделать актуальным, благодаря своей грамматической семантике.

Всякое событие, действие или состояние имеет конкретное происхождение (*courir, manger, pleurer*), действующее лицо или объект, пространственно-

временную локализацию и отношение к другим событиям или действиям. Иными словами, событие – это исчерпывающая проекция виртуальной действительности (глагольные времена) на виртуальную семантику (семантика глагола-сказуемого) в сочетании с временными актуализаторами предложения. Событие имеет временную актуализацию, которая позволяет ему выбрать грамматическую форму времени.

Если же предложение включает указание на момент действия или события, что позволяет расположить его на оси времени, не обязательно в виде точки, но определённого периода (*aujourd'hui, la semaine prochaine, au 19^e siècle*), этот показатель способствует идентификации события, состояния или действия в реальном времени:

- a. Au crétacé, les dinosaures dominèrent les autres espèces animales.
- b. Au crétacé, les dinosaures étaient les plus redoutables prédateurs.
- c. Au crétacé, les dinosaures vivaient sous un climat tropical.

Прагматический подход позволил учёным разработать теорию соответствия (*théorie de la pertinence*), которая основана на взаимодействии семантики и прагматики как составных частей семиотики. Авторы выдвигают гипотезу о том, что, поскольку прагматика – это область лингвистики, которая исследует основные, или инференциальные, процессы, использующие информацию различного характера (перцептивную, лингвистическую), мыслительная деятельность человека, которая способна управлять информацией, подчинена одному принципу, принципу соответствия информации природе процесса коммуникации [8, с. 160–174]. Самая главная характеристика данной теории состоит в том, что лингвистическая интерпретация подчинена прагматической. Лингвистическая информация, представленная в высказывании, если и способствует реализации намерения говорящего в отношении адресата, то вовсе не является достаточной, а требует дополнительной, неязыковой, прагматической составляющей.

Как видим, прагматический подход кардинально отличается от семантического анализа грамматических времён и аспектуальных классов глагольной системы. Прагматика занимается всеми аспектами концептуального и процедурного кодирования, релевантными для полной интерпретации высказывания в контексте.

Список литературы

1. Рыжова Л. П. Французская прагматика / Л. П. Рыжова. – М. : КомКнига, 2007. – 240 с.
2. Anscombre J.-Cl. Regard sur la sémantique française contemporaine / J.-Cl. Anscombre // *Langages*. – 1998. – № 129. – P. 37–51.
3. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale / E. Benveniste. – Paris : Gallimard, 1966. – 298 p.
4. Ducrot O. La pragmatique et l'étude sémantique de la langue / O. Ducrot // *Une école pour les sciences sociales : De la VIe section à l'EHESS*. – Paris, 1996. – P. 339–351.
5. Guillaume G. Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps / G. Guillaume. – Paris : Champion, 1972. – 138 p.
6. Maingueneau D. Pragmatique pour le discours littéraire / D. Maingueneau. – Paris : Dunod, 1997. – 188 p.
7. Meillet A. Linguistique historique et linguistique générale / Meillet A.. T.I. Paris : Champion, 1930. – 220 p.
8. Moeschler J. Le temps des événements. Pragmatique de la référence temporelle / J. Moeschler, A. Reboul. – Paris : Editions Kimé, 1998. – 333 p.
9. Saussure Ferdinand de. Cours de linguistique générale / Ferdinand de Saussure. – Paris : Payot, 1974. – 320 p.

References

1. Ryjova L. P. (2007). Francuzskaya pragmatika. M.: KomKniga. 240 s.
2. Anscombe J.-Cl. (1998) Regard sur la sémantique française contemporaine // *Langages*, № 129, p. 37–51.
3. Benveniste E. (1966) Problèmes de linguistique générale. Paris, Gallimard. 298 p.
4. Ducrot O. (1996) La pragmatique et l'étude sémantique de la langue. Une école pour les sciences sociales : De la VIe section à l'EHESS. Paris. P. 339–351.
5. Guillaume G. (1972) Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps. Paris : Champion. 138 p.
6. Maingueneau D. (1997) Pragmatique pour le discours littéraire. Paris : Dunod. 188 p.
7. Meillet A. (1930) Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Champion. T. I. 220 p.
8. Moeschler J., Reboul A. (1998) Le temps des événements. Pragmatique de la référence temporelle. Paris : Editions Kimé. 333 p.
9. Saussure Ferdinand de. (1974) Cours de linguistique générale. Paris: Payot. 320 p.

DOI 10.21672/1818-4936-2019-72-4-037-042

ДЕМОТИВАТОР КАК ПОПУЛЯРНЫЙ ВИД ИНТЕРНЕТ-ТВОРЧЕСТВА

Еремкина Вера Николаевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный технический университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 16, e-mail: eremkina.vera@list.ru.

Современную интернет-коммуникацию невозможно представить без опоры на различные жанры сетевого юмора. Одним из самых популярных является демотивационный постер (демотиватор), который выполняет важнейшую для сетевого общения функцию – комическую. Помимо указанной функции, данный вид интернет-творчества реализует на просторах сети другие не менее важные функции. Жанр демотиватора привлекает имеет особую ценность: в нём органично сочетаются иконический и вербальный компоненты; при этом демотивационные постеры различаются по типу отношений между своими компонентами. Отдельный интерес представляют демотиваторы, вербальный или иконический (реже) компонент которых является прецедентным феноменом. Последний может воспроизводиться в неизменном виде или каким-либо образом модифицироваться.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, демотиватор, вербальный компонент, иконический компонент, прецедентный текст, экспрессивность, оценочность

DEMOTIVATOR AS POPULAR KIND OF INTERNET CREATIVITY

Eremkina Vera N., Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State Technical University, 414056, Russia, Astrakhan, 16 Tatishchev st., e-mail: eremkina.vera@list.ru.

Modern Internet communication cannot be imagined without relying on different genres of network humor. One of the most popular is the demotivation poster (demotivator), which performs the most important function for network communication - comic. In addition to this function, this type of Internet creativity implements other equally important functions on the spaces of the network. The genre of demotivator attracts for another reason: it organically combines the iconical and verbal component; at the same time demotivation posters differ in the type of relations